

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia				
Materia	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é capacitar os estudantes de máster para resolver os problemas documentais asociados á tradución multimedia, a través do coñecemento dos documentos obxecto desta tradución, das técnicas de análise, selección e tratamento da información, das técnicas de avaliación de fontes e do coñecemento de ferramentas de busca.			

Competencias	
Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
C8	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
C9	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
C14	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.

Resultados de aprendizaxe	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
1. Recoñecer as especificidades dos documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8

2. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais expostos nos procesos de tradución de documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8 C9 C14
3. Avaliar a calidade de documentos e de información.	B1 B6 B11 B12 C7 C8 C9
4. Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	B2 B6 B11 C8 C9
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento de información.	B11 C8 C9 C14
6. Coñecer e utilizar adecuadamente a terminoloxía do campo audiovisual.	B1 B11 C7 C9

Contidos

Tema	
1. Introdución: a documentación aplicada á tradución multimedia.	1.1. Fundamentos da documentación como área de coñecemento. 1.2. Especificidades das aplicacións documentais á actividade tradutora. 1.3.Especificidades das aplicacións documentais á tradución multimedia.
2. Os documentos multimedia como categoría documental.	2.1.Tipoloxías documentais. 2.2. Especificidades dos documentos multimedia e a súa tipoloxía.
3. Procura documental para a tradución multimedia.	3.1. Fontes de información. 3.2. Ferramentas de procura. 3.3. Métodos de avaliación de fontes electrónicas.
4. Tratamento da información en tradución multimedia.	4.1. Avaliación de necesidades documentais nos obxectos de tradución. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación e almacenado de información seleccionada.
5. Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual e multimedia.	5.1. Fontes de referencia no ámbito audiovisual: observación, análise e baleirado. 5.2. Tesauros: caracterización, elaboración e utilidades. 5.3. Elaboración dun tesauro do campo audiovisual.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	3	5	8
Resolución de problemas	15	27	42
Estudo de casos	15	27	42
Traballo	15	43	58

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentación	Os contidos da materia atoparanse en forma de presentación accesible para os alumnos a través da plataforma de teledocencia Tema.
Resolución de problemas	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Estudo de casos	Exporanse casos prácticos de procuras documentais, de avaliación de documentos e de análise, selección e tratamento da información.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Presentación	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas	**Descrición**
Traballo	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas	Os resultados obtidos na resolución de problemas permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos estudantes.	30	B11	C7 C8 C9 C14
Estudo de casos	Os resultados obtidos nos estudos de casos permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos estudantes.	30	B11	C7 C8 C9 C14
Traballo	Os alumnos realizarán individualmente ou en grupo un microtesauro do ámbito audiovisual ou multimedia.	40	B11	C8 C9 C14

Outros comentarios sobre a Avaliación

***TEMPORALIZACIÓN DO CURSO**:

As actividades de aplicación, estruturaranse en 4 bloques, como se indica máis abaixo; os 3 primeiros bloques desenvolveranse en períodos de 11 días, o cuarto nun de 24.

PERÍODO 1: día *nº 1-día *nº 11

Bloque 1: Introdución: a documentación aplicada á tradución multimedia

Bloque 2: Os documentos multimedia como categoría documental

PERÍODO 2: día *nº 12-día *nº 22

Bloque 3: Procura documental para a tradución multimedia

PERÍODO 3: día *nº 23-día *nº 33

Bloque 4: Tratamento da información en tradución multimedia

PERÍODO 4: día *nº 34-día *nº 57

Bloque 5: Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para a avaliación da materia na segunda convocatoria, os alumnos realizarán as actividades de aplicación práctica que non levasen a cabo no seu momento ou, no seu caso, reformularán e realizarán de novo, seguindo as indicacións do profesor, aquelas que non superasen satisfactoriamente durante o desenvolvemento do curso.

A data límite para entregar as actividades na segunda convocatoria de avaliación farase pública oportunamente en *Faitic.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S., PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012
BRISSET, DEMETRIO, **Análisis fílmico y audiovisual**, UOC, 2011
CAICEDO, C.; PASTOR, X., **¿Cómo elaborar un trabajo final de máster?**, UOC, 2016
CARIDAD SEBASTIÁN, M., HERNÁNDEZ PÉREZ, T, RODRÍGUEZ MATEOS, D, PÉREZ LORENZO, B, **Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011
CID LEAL, P.; PERPINYA MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autóno, 2013
CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2ª, Pirámide, 2012
CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016
COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T, **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016
CRUZ GIL, M. C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015
CUADRA, E. DE LA, **Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013
CURRÁS, E., **Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso**, Trea, 2005
ISO, **« Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte) ». Revista Española de Documentación Científica, 12, 4**, 1989
ISO, **« Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte) ». Revista Española de Documentación Científica, 13,**, 1990
JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V., **Evaluación y calidad de sedes web.**, Trea, 2007
LÓPEZ CARREÑO, R., **Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación**, UOC, 2017
LÓPEZ HERNÁNDEZ, ÁNGELES, **Introducción a la documentación audiovisual**, S&C Ediciones, 2003
LÓPEZ DE SOLIS, I., **El Film-research**, UOC, 2013
LÓPEZ YEPES, A. (ed.), **Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua, 2006
LÓPEZ YEPES, J.; OSUNA ALARCÓN, M. R, **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011
NAUMIS PEÑA, C., **Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión**, Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones, 2005
PACIOS LOZANO, A. R., BUENO DE LA FUENTE, G. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013
STUART, DAVID, **Practical Ontologies for Information Professionals**, Facet Publishing, 2016

Bibliografía Complementaria

ALONSO ARÉVALO, J.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; GÓMEZ DÍAZ, R, **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016
BARTOLL, E., **Introducción a la traducción audiovisual**, UOC, 2015
CODINA, L, **"Sistemas de búsqueda y obtención de información: componentes y evolución", Anuario ThinkEPI, 12**, 2018
CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica**, Pirámide, 1999
CURRÁS, E., **Thesaurus: lenguajes terminológicos**, Paraninfo, 1991
FORNÁS, R., **Cómo buscar en Internet**, El País-Aguilar, 2001
GUALLAR, J.,LEIVA-AGUILERA, J., **El content curator. Guía básica para el nuevo profesional de internet**, UOC, 2013
MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L., **La información especializada en internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional**, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006
MARCOS RECIO, J. C. (COORD.), **Lo efímero de la comunicación. Cómo preservar los contenidos en la era digital**, UOC, 2018
MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E., **Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia. TRANS: Revista de traductología, 11, págs.287-298**, 2007
MARTÍNEZ ROBLEDO, M. I, **Bibliografía y recursos electrónicos para la traducción multimedia, la tradumática y la enseñanza de lenguas. Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural, 3, págs. 329-339**, 2010
OLIVER, A.; MORÉ, J.; CLIMENT, S., **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008
REDONDO, M., **Verificación digital para periodistas.Manual contra bulos y desinformación internacional**, UOC, 2018
SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.), **Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0**, Fragua, 2011
TRAMULLAS, J., **Wikipedia, educación e información científica, Anuario ThinkEPI, 12**, 2018

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Dado o carácter semipresencial do Mestrado Universitario en Tradución Multimedia e que nel se vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona dende os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No suposto de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións de docencia presencial previstas para a semana 09-13/11/2020, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa salvidade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic). Estas sesións presenciais, coma sempre, gravaranse e poñeranse a disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de xeito síncrono ou, na súa falta, poñerase á súa disposición un documento que recolla todo o tratado en devandita sesión, tanto de carácter teórico coma práctico.